

## The Dialogue of Timothy and Aquila: Two Unpublished Manuscripts

EDGAR J. GOODSPEED

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE Greek Dialogue of Timothy and Aquila, noticed by Angelo Mai in 1843,<sup>1</sup> was first published in 1898 by F. C. Conybeare.<sup>2</sup> Mr. Conybeare based his text upon a Vatican manuscript of the twelfth century (Codd. Graeci Pii PP. II, No. 47), but referred also to a Patmos manuscript which Mai had mentioned.<sup>3</sup> The latter codex Mr. Conybeare declares is no longer at Patmos, nor has he been able to trace it in any European library. His published text thus rests upon the Vatican copy alone, although in not a few places it proved undecipherable, while in others Mr. Conybeare suspected serious textual errors.

In examining patristic manuscripts at the Escorial in the autumn of 1903, the writer observed a third manuscript of this dialogue (designated Ω III. 7; Catalogue, No. 536), and copied a part of it. Its title differs considerably from that of the Vatican text. The Vatican title runs: *Διάλογος χριστιανού καὶ ἰουδαίου, ὃν τὰ ὀνόματα, τοῦ μὲν χριστιανοῦ Τιμόθεος, τοῦ δὲ ἰουδαίου ἀκύλας, γενόμενος ἐν ἀλεξανδρείᾳ ἐν ταῖς ἡμέραις κυρίλλου τοῦ ἀγιοτάτου ἐπισκόπου ἀλεξανδρείας.* The Escorial title, however, is as follows: *Ἀμφιβολία χριστιανοῦ ὀνόματι τιμοθέου μετὰ ἑβραίου φιλοσόφου ὀνόματι ἀκύλα.*

The Escorial manuscript is of the fifteenth century, and so cannot be identified with the Patmos copy reported by Mai, for the latter is mentioned in a thirteenth century catalogue

<sup>1</sup> A. Mai, *Spicilegium Romanum*, 1843, ix. p. ix.

<sup>2</sup> F. C. Conybeare, *Dialogues of Athanasius and Zacchæus and of Timothy and Aquila*, 1898.

<sup>3</sup> A. Mai, *Nova bibliotheca*, 1853, vi. II. p. 539.

of the Patmos library. The writer hopes later to be able to publish the textual evidence of the Escorial manuscript complete. Meanwhile its type of text may be judged from the following readings. The collation is with Mr. Conybeare's printed text, the page and line numbers being those of his edition. V designates readings of his manuscript (Vaticanus) in cases where, in his printed text, he has departed from it by conjecture.

P. 65, 6. [FOL. 110, verso.] πληρούντων pro πληρουμένων cum V. — 7. και ὁμούσιον add. post ἀγίαν. — 8. ἐδιώκετω pro ἐδιώκετο. ἐπολιτεύετω pro ἐπολιτεύετο. κατεκρίνετο pro κατεβάλλετο. δὲ add. post φιλοξενία. — 9. αἰσχύνετο pro ἡσχύνετο. δὲ<sup>1</sup> om. μισόκαλλος pro μισόκαλος. δαίμων pro δαίμων. θεωρίσας pro θεωρήσας. — 11. πάνυ ἡγανάκτησεν pro ὑπερηγανάκτησεν, fors. cum V? — 12. ὄψεος pro ὄψεως. εἰς pro πρὸς. — 13. γὰρ add. post διὰ. tr. οὐκ ἠδύνατο κατὰ χριστοῦ εἰπεῖν. — 14. καὶ add. ante διὰ. κατηγογέλη pro κατηγογέλη. πάλην pro πάλιν. τοῦτο pro τοῖς, cf. V. — 15. οὕτως pro οὕτος. — 16. ἔλθῃν pro ἔλθειν. νῦν add. post γὰρ. φησὶν pro . . . — 18. υἱὸν θεοῦ pro θεόν. ἡμῶς add. post διδάσκουσιν. — 19. κύριος add. ante εἰς. — 20. μωϋσῆ pro μωϋσεῖ. — 21. στορικοῖς pro ἱστορικοῖς. — 23. ἔλθει pro ἔλθη. — 25. ὁ om. — [FOL. 111, recto.] 27. λέγωντος pro λέγοντος.

P. 66, 1. μετόψω pro μετόψω. ἐαυτοῦ pro αὐτοῦ. — 2. συναθεσθέντες pro σὺν καθεσθέντες. ποιούμεθα pro ποιήσωμεν. — 4. φησὶν pro φησί. — 5. ἰδαίος pro ἰουδαίος. — 6. καθισάντων pro καθισάντων. ἀκροτηρίου pro ἀκροατηρίου. — 7. ἰδαίος pro ἰουδαίος. — 8. ποιήσασθε pro ποιήσασθαι. — 9. ἀποβάλλη pro ἀποβάλλει. βίβλων pro βίβλον. — 10. εἶπεν pro εἶπε. — 12. σε add. post ὀνομάσαι. — 13. εἶπε om. — 14. εἶπεν om. ἀκούσαι pro ἀκούσει. — 15. εἶπεν pro εἶπε. εἰσιν pro εἰσι. τὴν pro τὸν cum V. — 17. εἶπεν pro εἶπε. — 18. ἐρμηνευταὶ om. — 19. ἐκδόσεις add. post δύο. — 20. νικοπόλι pro νικοπόλει. — 21. γεναμένης pro γενομένης. ἐσπασσανοῦ pro οὐεσπασσανοῦ. — 22. παρὰ pro παρ'. — 23. ἐξόδου pro ἔξοδος. — 25. ἀλλὰ διὰ μωυσεῶς δευτερονομηθέντα add. post ὑπαγορευθέντα. — 26. ξ̄ pro B̄. ἰ(ησοῦ)ς pro ξ̄. — [FOL. 111, verso.]

27. τῶν om. — 28. δ̄ add. post ᾱ. — 29. εἶτα add. ante ἡσαίας. — 30. ἐθήρ pro ἐσθήρ. — 32. κζ pro κς. — 33. ε̄ pro . . . στοιχία pro στοιχεία. — 35. εἶπεν pro εἶπε. ἐστὶν pro ἐστὶ. λέγεται pro λέγετε. — 36. εἶπεν pro εἶπε. τίς pro τί. χρεῖαν pro χρεία. — 37. δοκεῖς pro δοκεῖς. ἐλλέγγειν pro ἐλέγγειν. — 39. εἶπεν pro εἶπε. πρώτη corr., man. prim. πρώτον. — 40. ὁ ἀπόστολος παῦλος pro αἱ ἀπὸ παύλου. ἔχωμεν pro ἔχομεν.

P. 67, 1. ἀ om. βούλεσε pro βούλεσαι. ἔχεις om. — 3. εἶπεν pro εἶπε. βούλη pro βούλει. — 4. εἶπεν pro εἶπε. βούλεσε pro βούλεσαι. ἀκούης pro ἀκούεις. — 6. εἶπε om. βούλομαι σε pro βούλεσαι. κατηχηθέντα pro κατηχηθέντας. καί om. — 8. & pro ὡς. — 9. εἶπεν pro εἶπε. — 10. ὁ<sup>1</sup> om. — 12. καὶ add. ante σφραγισάμενος. — 14. tr. αὐτὸν οἱ ἀκροαταὶ καὶ κλίναντα τὴν κεφαλὴν καὶ δακρύσαντα add. post ἀναστάντα. — 15. εἶπαν pro εἶπον. εἰπῶτος pro εἰπόντος. — [FOL. 112, recto.] 19. τίμῃ . . . ὁμολώσιν om. τίμῃ ἔλεγεν add. post πάλιν. — 20. τὸ add. ante ὑποκάτω. ὠφθήτω pro ὀφθήτω. — 23. τὰ add. ante τετράποδα. — 26. εἶπεν pro εἶπε. οὐρανοῦ pro ἄρου. — 27. ἐπάγη pro ἐπάγει. — 32. ἐτέρω pro ἐτέρα. περιέχων pro περιέχον, cf. V. ἴδεν pro εἶδεν. — 35. ὁμολόγησας pro ὡμολόγησας. σαμαρίτου pro σαμαρείτου. προεβάλου pro προεβάλλον. — 36. ἄγιον pro αὐτόν. — 38. δῆλον pro δεῖ. — 42. εἶπεν pro εἶπε.

P. 68, 1. βίτα pro βήτα. προσονομίαν pro προσονομασίαν eum V. [FOL. 112, verso.] μάθε pro μάνθανε. — 2. κοσμοποιείας pro κοσμοποιίας. ἡ πότε pro ὑπό τε. — 4. ἡ add. ante ἀποδείξεις.

Another manuscript of the dialogue was subsequently observed by the writer in the Bibliothèque Nationale at Paris. Several leaves have been lost from this copy, making it far from complete, yet it enables us to improve the published text in so many places that its evidence becomes of positive value. The manuscript (Coislin. 299) belongs to the thirteenth century; and seems at one time to have been in a library of St. Mary Deipara, for on the first *recto* in a rude hand are the words: βιβλί(ον) τ(ῆς) παναγι(ας) θ(εοτό)κου τ(ῆς) φοβην(ῆς). ☩

On the *recto* of the first fly leaf (A), in a much later hand and ink, appears γρόσα γ' 27. At the end of the codex on the *verso* of fol. 295, stands a statement of the number of leaves, in the same sprawling hand as the βιβλίον of fol. 1:

† ἔχει φύλλα σ̄· ενεκ(ον)τα β̄ 28

that is, ἔχει φύλλα διακόσια ἐνεήκοντα δύο.

The last leaf-number in the present manuscript, however, is 295, and there are, furthermore, two fly leaves, A and B, at the beginning, not included in this numeration. These are made of a large single leaf from some older patristic uncial, doubled so as to form two leaves. The manuscript contains a variety of patristic works: (1) *Homiliae Christianae fragmentum*, foll. 1-3; (2) *Doctrina Jacobi nuper baptizati quod non oporteat sabbatizare post Christi adventum*, foll. 4-69; (3) *Dialogus Timothei et Aquilae*, foll. 69-122; (4) *Tropaea divinae et invictae Dei ecclesiae erecta contra Judaeos in metropoli Damasco*; (5) *Contra haereses*. The remaining titles represent works of Dionysius of Alexandria, Paul of Samosata, Athanasius, Gregory of Neocaesarea, and Cyril of Alexandria. On the back the book is labelled "S. Athanasius." The leaves measure 19 × 24 cm. They are inscribed in double columns with twenty-six lines to the column. The gatherings are in threes and fours. The dialogue begins on the last *recto* of the ninth quire (fol. 69) and ends on the third *recto* of the seventeenth (fol. 122). Through the loss of one or two single leaves from various quires there are lacunae after foll. 96, 100, 104, 107, 109, 121. In all these cases but the fourth (fol. 107), a fine modern hand has written the word "Lacuna" at the foot of the last preceding *verso*.

The collation of the Paris manuscript with Conybeare's text follows:

P. 65, 2. [FOL. 69, recto, col. 2.] γενόμενος pro γενόμενος. — 3. ταῖς om. τοῦ ἀγνωσάτου om. — 8. καὶ add. ante φιλοξενία. — 9. ὁ add. ante θεός. — 10. πάνυ ἡγανάκτησεν pro ὑπερηγανάκτησεν. — 13. ὅτι add. ante μὲν τὸ κατὰ σάρκα. — 14. πάντως

pro πάλιν. τούτο pro τοῖς. πᾶσι pro πᾶσιν. — 15. ἱεροσαλήμ pro ἰσραήλ. ὁ om. ante ἀκύλας. — 16. προσκυνοῦσι pro -σιν. φη(σι) pro . . . — 17. ἐστι pro ἐστιν. — 18. υἰὸν θεοῦ pro θεόν. ἡμᾶς add. post διδάσκουσιν. — 19. ἐστι pro ἔστιν. — 20. μουσῆ pro μουσεί. — 22. ὅτι add. ante μὲν Πόθεν ἐστιν. — 24. ἐστὶ pro ἐστιν.

P. 66, 1. ἐστι pro ἐστιν. — 2. συγκαθεσθέντες pro σὺ καθεσθέντες. — 3. δὲ add. ante ἰουδαίος. — 4. βούλει pro βούλη. — 9. ἀποβάλλη pro ἀποβάλλει. — 10. εἶπεν pro εἶπε. ἀποστήσασθαι pro ἀποσίσασθαι. — 12. σε add. ante ὀνομάσαι. κατησχύνθη pro κατασχύνθη. — 13. εἶπεν pro εἶπε. — 14. ἀκούσῃ pro ἀκούσει. — 15. εἶπεν pro εἶπε. δὲ om. τὴν pro τὸν cum V. — 17. εἶπεν pro εἶπε. εἰσὶ pro εἰσίν. — 18. ἑβδομηκονταδύο add. ante ἑβραῖοι. — 23. δευτέρα pro Β. τρίτον οἱ ἀριθμοὶ pro Γ τὸ λευϊτικόν. τέταρτον τὸ λευϊτικόν pro Δ οἱ ἀριθμοὶ θεσπευστοὶ add. ante διὰ. — 24. πέμπτη pro Ε. ἐστὶν pro ἐστὶ. — [FOL. 71, recto.] 25. ὑπαγορευθέν pro ὑπαγορευθέντα. ἀρῶνι pro ἀρώνα. — 26. ἕκτη pro Β. ἰ(ησοῦ)ς pro ῥ. ἐβδόμη pro Ζ. — 27. ὀγδόη pro Η. πρώτη καὶ δευτέρα pro ᾱ καὶ β̄ bis. ἔννατος pro Θ. δεκάτη pro Ι. — 28. τῶν βασιλειῶν τρίτη καὶ τετάρτη pro γ̄ καὶ δ̄ τῶν βασιλειῶν. — 29. ιϛ̄ add. ante ἡσατας. ιζ̄ add. ante ἱερεμίας. ιη̄ pro καὶ πάλιν. — 30. ιθ̄ pro εἶτα. κ̄ ἔσδρας pro καὶ πάλιν ἔσδρας. δὲ om. τῶβίαν pro τοβίαν. — 31. ἑβδομήκοντα δύο pro οβ̄. — 32. εικοσιδύο pro κβ̄ bis. εἴκοσι ἑπτὰ pro κς̄. — 33. πέντε pro . . . — 35. εἶπεν pro εἶπε. ἐστὶν pro ἐστὶ. — 36. εἶπεν pro εἶπε. — [FOL. 71, verso.] 39. εἶπεν pro εἶπε. — 40. τοῦ ἀποστόλου pro αἰ ἀπὸ. δεκατέσσαρες pro ΙΔ.

P. 67, 1. ἄ om. — 3. εἶπεν pro εἶπε. — 4. εἶπεν pro εἶπε. — 6. εἶπεν pro εἶπε. κατηχηθῆναι pro κατηχηθέντας. — 9. εἶπεν pro εἶπε. — 10. ὁ<sup>1</sup> om. — 12. καὶ<sup>2</sup> om. καὶ add. ante σφραγισάμενος. — [FOL. 72, recto.] 15. εἰπόντος pro εἰπόντος. — 17. αὐτὸν pro τὸν. — 20. ὠφθῆτω pro ὀφθῆτω. — 24. δὲ add. post καθὼς. προείπομεν pro προείπαμεν. — 26. εἶπεν pro εἶπε. τῶν add. ante ἄλλων. — 27. εἶδεν pro ἴδεν. — 28. ἐποίησε pro ἐποίησεν. καὶ<sup>2</sup> om. — [FOL. 72, verso.] 32. τῷ add. ante δᾶδ. εἶχε pro εἶχεν. — 35. ἐμολόγησας pro ὁμολόγησας. περιεβάλου pro προεβάλλου. — 36. μήτε υἰὸν add. post ὀνομάσας.

ἄγιον pro αὐτόν. ἐρωτῶ pro ἐρώ. — 38. δῆλον pro δεῖ. — 42. εἶπεν pro εἶπε.

P. 68, 1. προσωνυμίαν pro προσονομασίαν. — 4. δός pro δός. καὶ add. ante ἀποδείξεις. πείθωμαι pro πείθομαι. — 5. γεμί-  
σας pro γομάσας. — 6. καὶ om. μεταδίδω pro μεταδιδώ(σω). —  
8. σύμβουλος pro σύνβουλος. — 10. ἐδώθη pro ἐδόθη. — 15. δυνη-  
θῆς pro δυνηθεῖς. — 17. ἐστὶ pro ἐστίν. — 18. ἐμέσω pro ἐν  
μέσῳ. — 19. ἐν τοῖς pro αὐτοῖς. λέγετε pro λέγεται. — 20. εὐρί-  
σκομεν pro εὐρίσκωμεν. ἐστὶ pro ἐστίν. — 21. γαλουχεῖται pro  
γαλακτουχεῖται. — 22. τοῦ om. ante ἡρώδου. — 24. μὴν om. —  
26. ὅπερ pro ἄπερ cum V. — [FOL. 74, recto.] 27. ἐτυπτήθη  
pro ἐτυπτήθη. — 28. ξενίζομαι pro . . ενίζομ . . — 31. εἶπεν pro  
εἶπε. — 36. πληρῆς pro π . . ρεις. — 37. τὴν add. post καὶ.  
ἠτήσω pro ἤτησας. — 38. μου pro μοι cum V. — 39. σὺ pro σοι.

P. 69, 1. ἀγαγῶν pro ἄγων. ἀποδείξεις ἀληθεῖς pro ἀπό-  
δειξιν ἀληθῶς. — [FOL. 74, verso.] 2. ἔλεγε pro ἔλεγεν. οἱ  
pro αἱ. — 3. τῷ πνεύματι pro τὸ πᾶν. τῷ add. ante κῶ. —  
5. τῆς om. ἐστὶ pro ἐστιν. τούτῳ pro ταῦτα. — 9. ἔβρεξε pro  
ἔβρεξεν. — 10. εἶπεν pro εἶπε. — 11. ἐστὶ pro ἐστιν. ἄλλας  
pro ἄλλα. — 12. διηγούμενον pro διηγούμενος. — 14. εἶπεν pro  
εἶπε. — [FOL. 75, recto.] ὁμολόγησα pro ὡμολόγησα. — 15. υἱοῦ  
pro ἰῷ. — 17. ἀκούσῃ pro ἀκούσει. — 18. εἶπεν pro εἶπε. χρι-  
στὸν pro ἰῷ. ἓνα pro ἐν cum V. — 19. εἶπεν pro εἶπε. —  
23. ποικίλας pro ποικίλους. — 26. εἶχε pro εἶχεν. — [FOL. 75,  
verso.] 29. αὐθάδειαν pro αὐθαδίαν. — 31. [ὁ χριστιανὸς] om.  
ὅτι om. — 33. τὸ pro τῷ. — 35. ἐφραθὰ pro εὐφραθά. —  
36. ἐφραθὰ pro εὐφραθά. — 38. αἱ om. — 39. καλέσουσι pro  
καλέσουσιν. ἐστὶ pro ἐστιν. — [FOL. 76, recto.] 40. γινώ-  
σκεις pro γινώσκῃς. ἐστὶ pro ἐστίν.

P. 70, 3. εἶπεν pro εἶπε. — 4. περὶ pro ἐπ'. — 5. διδιχὶ δ  
ἐρμηνεύεται ἐμός pro διδιχὶ ὁ ἐρμηνεύς ἐμός. — 6. εἶπεν pro εἶπε.  
καὶ κατὰ τάξιν εἶπες pro κατὰξινεῖ. — 7. ἐφύλαξε pro ἐφύλαξεν.  
καὶ σὺ οἶδας om. — 9. μωϋσέως pro μωϋσῆ. — 10. ἐπιγραμβεύσε-  
ται pro ἐπιγαμβρεύσητε. παρώργησε pro παρώργησεν. — 11. κῦ  
om. — 12. χρίση pro χρήσει. — [FOL. 76, verso.] Ἰσραὴλ  
pro Ἰλημ. — 13. σολομῶνα pro σαλομών. — 14. ἔσφαξε pro  
ἔσφαξεν. — 16. βασιλειῶν pro βασιλέων. — 17. ἐστὶ pro ἔστην.  
πιστοποιῶν pro πιστοποιῶν. — 18. τοῦτο om. — 19. ἀσσυρίων

pro *ἀσυρίων*. *ἀμὸν* pro *ἀνω*. — 21. *οὗτος* pro *οὗτω*. — 22. *κύριος* add. post *αὐτὸν*. *θελλασαρασὰρ* pro *θελασαρασὰρ*. — 23. *ἐξεζήτησε* pro *ἐξεζήτησεν*. *τὸν* add. ante *ἐν*. — [FOL. 77, recto.] 28. *ἐπανελθωμεν* pro *τραπῶμεν*. *ἐλέγομεν* pro *ἐλέγαμεν*. — 33. *προεμήνυσε* pro *προεμήνυσεν*. *θρήνος καὶ* add. ante *κλαυθμός*. — 34. *ἤθελε* pro *ἤθελεν*. — 36. *αὐτήν* add. post *ἔδωκεν*. — [FOL. 77, verso.] 40. *ἔστι* pro *ἔστιν*.

P. 71, 1. *εἶπεν* add. post *ἰουδαίος*. — 3. *νέα* pro *μία* cum V. — 4. *ἀσθενείας* pro *ἀσθενίας*. — 6. *δὲ* pro *γὰρ*. *προδώσαντος* pro *προδώσοντος* cum V. — 8. *δώτε* pro *δότε*. *στήσατε* pro *στήσαντες*. *τὸ* pro *τὸν*. — 10. *ἀπαντήν* pro *ἀπάντησιν*. — [FOL. 78, recto.] 13. *κατηρτήσω* pro *κατηρτίσω*. *καὶ* add. post *δὲ*. — 14. *λεγον* pro *λέγων*. — 16. *τὰ ἔργα* pro *τὸ ἔργον*. *αὐτοστοματῶς* om. *αὐτῆ* om. — 18. *καὶ* add. ante *ἐπιβεβηκὼς*. *δὲ τοῦ* add. post *περὶ*. — 19. *εἶπον* pro *εἶπαν*. — 20. *ἡ συγγένεια* pro *αἱ συγγένειαι*. *πάσας* add. ante *τάς*. — 21. *τεσσαρακοστῶ* pro *μβ*. — 23. tr. *πονηρὸν λογισμὸν*. — [FOL. 78, verso.] *καὶ διελογίσαντο βουλήν πονηρὰν λέγοντες· δεῦτε* om. — 24. *δύσχριστός* pro *δύσχρηστος*. *ἡμῖν* om. — 26. *δύσχρηστος* pro *δύσχρηστος*. *ἔστι* pro *ἔστιν*. — 28. *ὡσὶ . . . ἰαρίμ* om. — 30. *γὰρ* om. — 31. *δὲ καὶ* pro *γὰρ*. *ιαρείμ* pro *ιαρίμ*. *δὲ* om. — 35. *δὲ* om. *τοῦ* pro *[τοῦ]*. — 36. *μὲν* om. — 37. *αἱ ψυαὶ* pro *ἡ ψυχὴ* cum V. *ἐπλήσθησαν* pro *ἐπλήσθη*. — [FOL. 79, recto.] *με* pro *μοι*. — 41. *δύσχριστος* pro *δύσχρηστος*.

P. 72, 2. *παιδείας* pro *παιδιάς*. — 7. *ὑβρη* pro *ὑβρει*. — 8. *ἐξετάσωμεν* pro *ἐτάσωμεν*. — [FOL. 79, verso.] 11. *δὲ*<sup>2</sup> om. — 13. *ἀπεστράφη* pro *ἀπέστρεψα*. — 14. *ὁ* add. ante *κύριος*. — 15. *ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσωμεν* add. ante *ἐν*. *ἔθνεσι* pro *ἔθνεσιν*. — [FOL. 80, recto.] 21. *αὐθάδειαν* pro *αὐθαδίαν*. — 23. *ὡσεὶ* pro *ὡς εἰ* bis. — 24. *ἐξέλθετε* pro *ἐξέλατε*. *σολομῶνα* pro *σολομὸν*. — 25. *αὐτὸν* add. post *ἑστεφάνωσεν*. — 26. *ἤχη* pro *ἤχθη*. — 27. *κείροντος* pro *κείραντος*. — 28. *αἶρετε* pro *αἶρεται*. — 29. *εἶχε* pro *εἶχεν*. — 33. *διασκορπισθήσονται* pro *διασκορπίσθωσαν*. [FOL. 80, verso.] *καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν·* add. post *αὐτοῦ*. — 34. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *κεκραιπαλικῶς* pro *κεκραιπαληκῶς*. — 35. *ἐπάταξε* pro *ἐπάταξεν*. — 38. *ἐν* pro *ἐμ*. — 42. *ὠνειδίθη* pro *ὠνειδίθησεν*.

P. 73, 2. *καὶ* om. — 3. *γυναίξει* pro *γυναίξιν*. — [FOL. 81, recto.] 4. *ὁ* om. — 5. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — 7. *οὔτε* pro *οὐτ' οὔτε* *στρου* om. — 10. *ἡτγόμενος* pro *ἡττώμενος*. — 11. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *ἔδειξέ* pro *ἔδειξέν*. *ἰησοῦν* add. post *κδ*. — 12. *μέγα* pro *μέγαν*. — 13. *αὐτοῦ* pro *αὐτῷ* cum V. *εἶπε* pro *εἶπεν*. *ἐπιτιμῆσαι* pro *ἐπιτιμήσει*. — 16. *καὶ περιέβαλον* . . . *κεφαλῆν αὐτοῦ* om. — 18. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *ἰησοῦν* pro *ἰω*. — 19. *ἡτήσας*. — [FOL. 81, verso.] 20. *τοῦ* pro *τούτου*, man. prim.; *του* suppl. corr. — 22. *ζησώμεθα* pro *ζησόμεθα*. — 26. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — 28. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *ἐφόρεσε* pro *ἐφόρεσεν*. — 30. *ἱεροσύνην* pro *ἱεροσύνην*. — 31. *ἱεροσύνην* pro *ἱεροσύνην*. — 33. *τίνα* pro *τίν' ἄν*. — 34. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — 35. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — 36. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — [FOL. 82, recto.] 38. *ἀποθούμενος* pro *ἀπωθούμενος*. — 42. *γέγρα* pro *γέγραπται*.

P. 74, 2. *κατεσκαμμένα* pro *κατεσκευασμένα*. — 3. *μετορκομοσίας* pro *μεθ' ὀρκωμοσίας*. — 5. *ᾧμοσε* pro *ᾧμοσεν*. — 6. *εἰ* add. post *σδ*. — [FOL. 82, verso.] 9. *οὐκ* pro *μή*. *καὶ*<sup>2</sup> om. *ἐπηγγελματο* pro *ἐπηγγέλμαντο*. — 10. *τί* pro *τι* cum V. — 13. *ἔρχη* pro *εἰσέρχει*. — 14. *ὡς* pro *δν*. — 15. *αὐτοῦ* pro *αὐτῷ*. *τὰ* om. — 17. *διέρμηνεύεται* pro *δὲ ἐρμηνεύεται*. *βλέπε* pro *βλέπει*. — 18. *εὐλογημένος* pro *εὐλογοῦμενος*. — 19. *αὐτῷ* pro *αὐτοῦ*. *κυρίου καὶ* add. ante *θν*. *καὶ* add. ante *έν*. — 20. *κν* om. *ὁ θεός* add. ante *διὰ*. *μέν* pro *δὲ*<sup>2</sup>. — 21. *εἰπόντος* pro *εἰπόντος*. — 22. *θήρευσόν* pro *θήρασόν*. — [FOL. 83, recto.] 24. *ἐποίησε* pro *ἐποίησεν*. — 25. *ἄλλ* pro *ἄλλὰ*. — 26. tr. *υἱοῦ αὐτῆς*. *αὐτὴν* om. — 27. *ἔδωκε* pro *ἔδωκεν*. — *εἶπε* pro *εἶπεν*. — 28. *εὐλογῆσει* pro *εὐλογήσῃ*. *τῷ* pro *αὐτῷ*. *εἶπεν* add. post *ὁ δέ*. — 29. tr. *ὁ πρωτότοκος υἱός σου*. — 31. tr. *ὁ ἰσαὰκ τὸν ἰακώβ*. *τὴν* add. ante *ὄσμήν*. *πλήρης* pro *πλήρους* cum V. — 32. *εὐλόγησε* pro *εὐλόγησεν*. *δώει* pro *δῆψ*. — 33. *προσκυήσουσί* pro *προσκυήσουσίν*. *σε* pro *σοι*. — 34. *καὶ*<sup>1</sup> om. — 35. *βλέπομεν* pro *βλέπομεν*. — [FOL. 83, verso.] 38. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — 41. *ὑμεῖς* pro *ἡμεῖς*. — 42. *εἶπεν* pro *εἶπε*.

P. 75, 2. *ἔφη* pro *εἶπεν*. *τῷ* pro *τῇ*. — 3. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *ἔκρινε* pro *ἔκριεν*. — 5. *περισσόν* pro *περισσῶν*. — 8. *ἔπεσε* pro *ἔπεσεν*. — [FOL. 84, recto.] 10. [οὐ] om. *ἰσαῦ* pro *ἰσαῦ*. *εἰπόντος* pro *εἰπόντος*. — 14. *τὸ ποίημα* add. ante *τοῦ*. — 17. *γενάμενος* pro *γενόμενος*. — 18. *ταῦτα* pro *τὰ αὐτὰ*.



—19. γέγονε pro γέγονεν. — 20. εἶπεν pro εἶπε. εἶδεν pro ἶδεν. — 21. εἶδεν pro ἶδεν. προσεδόκα pro προσέδωκα. — 22. ζητούτος man. prim.; ζητούντος corr. — [FOL. 84, verso.] 24. tr. σοι μία. πῆρ<sup>2</sup> om. — 25. ἐστήρησα pro ἐστήρισα. — 26. κρέασι pro κρέασιν. — 27. ἐστὶ pro ἐστιν. ἐστήρησα pro ἐστήρισα. — 28. εἶπεν pro εἶπε. κατὰ τὴν προφητείαν pro καθὼς εἶπεν. — 29. κρέα pro κρέατα. ἢ pro οὐδὲ. — 31. εἶπεν pro εἶπε. ἐστὶν pro ἐστι. — 32. χριστὸς pro κς. ἐπινεύσει pro ἐπινεύσῃ. — 34. ἀποθούμενον pro ἀπωθούμενον. — 35. εἶπεν pro εἶπε. — 36. τί pro εἰ. εἶδεν pro ἶδεν. — 37. ὄρμιζε pro ὀρμιζεν. — 39. ἐπὶ pro ὑπὸ. — [FOL. 85, recto.] 40. τῶν χαναναίων om. — 41. εἶπεν pro εἶπε. — 42. ἐζήτει pro ἐζήτησε. τεθῆναι pro θῆναι.

P. 76, 1. αὐτοῦ pro αὐτῆς. — 3. εἶπεν pro εἶπε. — 7. εἶπεν pro εἶπε. — 8. εἶπεν pro εἶπε. καὶ<sup>1</sup> om. — 10. ἐστὶ pro ἐστιν<sup>2</sup>. ἐν<sup>2</sup> om. τὸ pro τῷ. — 11. ματθαῖον pro ματθαία, add. εὐαγγέλιον. οὕτω περιέχον pro οὕτως δὲ περιέχει. ἐγέννησε pro ἐγέννησεν. — 12. ἐγέννησε pro ἐγέννησεν. — [FOL. 85, verso.] 13. δὲ add. post φησὶν. — 15. λαλήσαντα pro λαλήσαντες. πλήρης pro πλήρες. — 16. εἰς pro εἰ. δόξεις pro δόξης. — 17. γὰρ add. post οὕτως. — 18. τὸν add. ante ἰακώβ. — 19. ἀμναδάβ pro ἀμναδάβ bis. — 20. βοῶς pro βοός. βοῶς pro βοός. ἐκ τῆς ρούθ om. — 21. δαδ pro δαβιδ bis. — 23. ἰωθάμ pro ἰωθάμ et ἰωθάμ. — 25. δὲν pro δὲ. — 26. tr. ἰεχονίας [FOL. 86, recto] ἐγέννησε. σαλαθιήλ pro σαλαθαήλ. σαλαθιήλ pro σαλαθαήλ. — 28. τὸν add. post τὸν<sup>2</sup>. — 32. εἶπεν pro εἶπε. λέγετε pro λέγεται. δὲ om. — 35. τοῦ pro τούτου. — 38. ἀποκρύφω pro ἀπόκρυφα. μὴ δὲ pro μήτε. ἐνωτίση pro ἐνωτίσει. — 39. καὶ pro μὴ. — [FOL. 86, verso.] 40. εἶπεν pro εἶπε.

P. 77, 1. εἶπεν pro εἶπε. — 2. καὶ<sup>2</sup> om. — 3. ἐλάλησε pro ἐλάλησεν (corr.?). — 4. οὐδου pro οὐδὲ. κύριον corr. μὴ<sup>2</sup> om. — 6. καλέσουσι pro καλέσουσιν. — 10. εἶπες pro εἶπε. πάντα add. post ταῦτα. — 11. εἶπεν pro εἶπε bis. — [FOL. 87, recto.] 14. ἐπηγγέλλω pro ἐπηγγέλλω. — 15. εἶπεν pro εἶπε. ταύτας pro ταῦτα. προβάλλωμεν pro προβάλλομεν. tr. μέχρι γὰρ. — 16. εἰς κύριον καυχώμεθα pro εἰσκαυχώμεθα. πρὸς τὰ ἔτι pro προσέτι. — 18. ἢ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο om. — 19. ἐστὶν pro ἐστι. τοῦ τοκέτου τῆς παρθένου pro τοῦτο καὶ

τοῦ καὶ τῆς παρθενίας. — 20. ὅσα pro ὁ. — 23. ἕκαστος pro ἕκαστον. ἀπέστειλε pro ἀπέστειλεν. — 24. ἰπαγγέλου pro ἄγγελος *κῦ*. ἔδωκε pro ἔδωκεν. ἀπεκατόστησεν pro ἀπεκατέστησεν. — 25. εἶρε pro εἴρεν. — [FOL. 87, verso.] 28. ὁ add. ante ἀμβακούμ. — 29. γράφει pro γράφη. — 31. γινόμενον pro γενόμενον. ἀσφαλία pro ἀσφαλεία. δαρείου pro δαρίου. — 33. εἶπεν pro εἶπε. ἐπιφερούσης pro ἐμφερούσης. — 34: ἵποδείγματι pro ἵποδείγματα. — 36. τὰ add. ante ἔξωθεν. — 37. αἰσθώμεθα pro αἰσθανόμεθα. — 38. εἶπον pro εἶπεν. ἐσφραγίσατο pro ἐσφραγίσαντο. — 39. συμπεριφερομαί pro συμπεριφέρωμαί. δὲ om. ἐπάγη pro ἐπάγει. — 40. πευθῆσαι pro πένθους εἰς. — 41. ἐβόησε pro ἐβόησεν.

P. 78, 3. [FOL. 88, recto.] ἀπέστειλε pro ἀπέστειλεν. — 7. εἶπεν pro εἶπε. σφραγίδαι pro σφραγίδες. — 10. οὐδὲν pro οὐδὲ. — 11. οὖν add. post εἶπον. — 12. σφραγίδαι pro σφραγίδες. — 14. εἶπεν pro εἶπε. διδης pro διδοίς. — [FOL. 88, verso.] 17. με pro μετὰ. ἄλλην om. ἀποδεξίεις ἀλλ' οὖν add. post αἰτεῖς. τε om. διαλείψωμεν pro διαλήγωμεν. — 18. *κῥ* om. — 22. δοξῆς pro δόξας. — 26. εἶπεν pro εἶπε bis. σολομωνιακὸν pro σολομωνιακόν. — 27. ἔπλησεν pro ἐλάλησεν. — 28. εἶπεν pro εἶπε. ἔπλησε pro ἔπλησεν. — 29. σολομωνιακοῦ pro σολομωντιακοῦ. — [FOL. 89, recto.] 30. νεχαῶβ pro νεχαῶ. ὁ καὶ pro ὁς. δώρατα λαβῶν pro δώρα ταλάρων. ἐποίησε pro ἐποίησεν. — 31. δώρατα pro δώρα τὰ. νεχαῶβ pro νεχαῶ. — 32. ἠρκέσθη pro ἠρκέθη. — 33. καὶ add. ante κατανοήσας. καὶ add. post ἀλλὰ. πυρίον pro πυρεῖον. — 34. ἐλέησεν pro ἐξέπροσεν. ναβουχοδονόσωρ pro ναβουχοδονόσορ. — 35. ἐποίησε pro ἐποίησεν. — 36. φιάλας pro θυσίας (V. θυάλας). σπονδία pro σπονδεῖα. — 37. χρυσίον pro χρυσίων. ἱποκάτω add. post εἴρεθὲν. κυρίου add. post οἴκου. καὶ<sup>8</sup> om. — 38. ἔλαβε pro ἔλαβεν. ναβουχοδονόσορ pro ναβουχοδονόσωρ. 39. τοὺς pro τὰς. — [FOL. 89, verso.] 41. ναβουχοδονόσορ pro ναβουχοδονόσωρ.

P. 79, 1. ἀργυρὰ καὶ add. ante χρυσᾶ. πρὸς τὸ pro ὥστε. — 5. μεχωνῶθ pro μεχωνῶθ. κυθρωκαύλους pro κυθροκάλους. — 6. συνέτριψε pro συνέτριψεν. ἔλαβε pro ἔλαβεν. — 7. ἐνέπρισεν pro ἐπρησεν. — 9. ὠκοδόμησε pro ὠκοδόμησεν. — 10. εἶπεν pro εἶπε. εἶπες pro εἶπας. — 11. ποιῆσθαι pro ποιείσθαι.

— [FOL. 90, recto.] 12. ὦ pro ὄν. — 14. εἶπεν pro εἶπε. — 15. ἐπηγγέλω pro ἐπηγγέλου. πάντως pro πάντων. — 16. ποιήσασθαι pro ποιείσθαι. — 17. σύμβολον pro συμβόλων. — 18. ἀπὸ προσώπου om. — 20. ἔλαβε pro ἔλαβεν. — 22. ἀνέβαινον pro ἐνέβαινον. αὐτὴν pro αὐτῇ. — 23. πᾶσι pro πᾶσιν. — 25. εἶπεν pro εἶπε. καὶ καταβαίνοντες add. post ἀναβαίνοντες. — [FOL. 90, verso.] 29. εἶπεν pro εἶπε. — 30. εἰσι pro εἰσίν. ἐξεπέτασε pro ἐξεπέτασεν. — 33. εἶπεν pro εἶπε. — 34. μωϋσῆς pro μωσῆς. — 36. ἐλέγεται pro ἐλέγετε. — 37. τούτοις om. διεπράξατε pro ἐποιήσατε. — 38. εἶπεν pro εἶπε. γεγραμμένα pro γεγραμμένοις. — 39. εἶπεν pro εἶπε. καὶ τὰ om. χεῖρωνα τούτων pro χεῖρονα αὐτῶν. — 41. εἶπεν pro εἶπε. χεῖρωνα pro χεῖρον. — [FOL. 91, recto.] 42. ἐξουθενούντες pro ἐξουθενώντες.

P. 80, 2. ἐλοιδώρησαν pro ἐλοιδώρησαν. — 5. συκίας pro σικύας. τὰ πράσσα pro πράσα. σκόροδα pro σκόρδα. — 7. δυνήση pro δυνήσει. — 8. ραφίδιν pro ῥαφιδεῖν. — 9. εἶπε pro εἶπεν. Ἦ om. σεαντῶ pro σεαντοῦ. — [FOL. 91, verso.] 14. ὅπερ pro καθὼς. οἶδαν pro ἴδαν. — 17. εἶπεν pro εἶπε. ζῆ κς om. εἶπεις pro εἶπης. — 18. εἶπεν pro εἶπε. ἰπήρισαν pro ἰπήρησαν cum V. — 20. εἶπεν pro εἶπε. — 23. εἶπεν pro εἶπε. — 25. ἦν om. πάσης pro ἐν μέσῳ. — 26. ζωῆς αἰωνίου pro ζωὴν αἰώνιον cum V. — 27. ἐκτείνει pro ἐκτείνῃ. — 29. ἐγέλασε pro ἐγέλασεν. — 31. εἶπεν pro εἶπε. — 32. τούτων pro πάντων. — [FOL. 92, recto.] 34. τὸν ἄγιον pro τοῦ ἁγίου cum V. εἶπεν pro εἶπε. ἕνεκεν add. ante τοῦ. ταυθέντου pro ταυθθέντος. — 36. οὐ add. ante μὴ. — 37. εἶπεν pro εἶπε bis. — 38. βλέπε pro βλέπεις. θεοποιῆς pro θεοποιεῖς. — 39. εἶπεν pro εἶπε. — 40. προσκολλήζων pro προσκολλίζων. — 41. στραφῆς pro στραφεῖς. — 42. κάτω om. μαρίας om.

P. 81, 1. τῆς παρθένου διὰ om. δεθέντα pro δὲ θέντα. — 2. λύση pro λύσει. — 3. γένηται pro γένοιτο. ἐστι pro ἐστίν. — 5. οὐδεὶς pro οὐδ' εἷς. συζητῶν pro συζητῶν. — [FOL. 92, verso.] 7. προβάλλων add. post φωτός. — 9. εἶπεν pro εἶπε. — 11. εἶπεν pro εἶπε. — 12. εἶπεν pro εἶπε. καὶ pro εἰ. — 13. ὄνησάμεθα pro ὄνισάμεθα. τὰ om. — 14. ἀπόθανεν pro ἀπέθανεν. εἶδον pro ἴδον. — 17. δυσὶ πτέρυξι pro δυσὶν πτέρυξι. δυσὶ pro δυσὶν. κατεκάλυπτον om. — 18. δυσὶ pro

δυσιν. ἐκραζον pro ἐκέκραγον. — [FOL. 98, recto.] 20. καταγγείλουσιν pro καταγγέλλουσιν. ἅγιος ἅγιος add. post ἅγιος. — 22. ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· τὸ ἅγιος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος add. post ἀναπαυόμενος. δῆλον pro δηλοῖ. μὲν pro μένον cum V. εἰαρεστήσασιν pro εἰαρεστούσιν. — 23. τρ. ὄπου φοβρός, ἐστὶν αὐτοῦ ὁ θρόνος. — 24. ταῦτα pro αὐτά. — 27. εἶπεν pro εἶπε. ἀποδίδωσι pro ἀποδίδωσιν. — 29. αὐτοῦ corr. — 30. εἶπεν pro εἶπε. — 32. ἁγίου add. post πῦ. — 33. δεικνύεις pro δεικνύς. — [FOL. 98, verso.] 36. μυακίζοντι pro μύακι ζῶντι. — 38. συγκλείη pro συγκλείει. ὕδατος pro νοεροῦ. τί pro τι cum V. — 39. καὶ<sup>1</sup> om.

P. 82, 1. εἶπεν add. post ἰουδαῖος. — 2. ἐνέπλησε pro ἐνέπλησεν. — 4. προέρχεται pro διέρχεται. γλύφειν pro γλυφῆν. 5. ἐνεδυνάμωσε pro ἐνεδυνάμωσεν. — [FOL. 94, recto.] 9. ἀρχόμεθα pro ἀρχώμεθα. νῦν om. — 11. οὕτως pro οὕτωςί. — 12. πρὸς pro πρὸ. εἶδεν pro ἴδεν. — 13. ἐρχόμενοι pro ἐρχόμενον. — 14. καὶ προσεκύνησεν add. ante ἐπὶ τὴν γῆν. κἔ ἐκκλίνατε pro κεκλίνατε. — 15. εἶνεκεν pro ἔνεκεν. — 16. τὸν om. — [FOL. 94, verso.] 19. μοχάριον pro μοσχάριον. αὐτὸ pro αὐτῷ. — 20. ἐτάχυνε pro ἐτάχυνεν. — 23. ἐστὶ pro ἐστιν. τὸν pro τὸ. ἔλαβε pro ἔλαβεν. — 24. γάλα pro γάλαν. — 25. ἐστὶ add. post ποῦ. — 26. ἰδοῦ add. ante εἰς. εἶδες pro ἴδες. — 29. γενόμενος pro γινόμενος. — 30. εἶπεν man. prim.; εἶπε corr. — [FOL. 95, recto.] 32. ὄψομαι pro ὄψωμαι. συντελοῦντε pro συντελούνται. — 33. προσεκύνησε pro προσεκύνησεν. ἀπολέσεις pro ἀπολέσης. — 34. ὁ<sup>2</sup> om. οὐ add. ante ποιήσεις. τοῦ pro τὸ<sup>2</sup>. — 37. εἶπεν man. prim.; εἶπε corr. κύριος add. ante πρὸς. — 39. ἕ pro πέντε. — 40. σαρακοῦτα pro τεσσαράκοῦτα bis.

P. 83, 1. ἔτι ἀπαξ om. — [FOL. 95, verso.] 2. εἶπεν pro εἶπε. — 3. ἐὰν pro καὶ<sup>2</sup>. — 4. προσεκύνησε pro προσεκύνησεν. τῷ κῶ om. — 8. ἐξανέστη pro ἐπανέστη. — 10. εἶπαν pro εἶπον. — 11. αὐτοὺς pro αὐτοῖς<sup>1</sup>. σὺν αὐτῷ pro πρὸς αὐτόν. — 12. μεσοῦσης pro μέσῳ οὔσης. — 13. αὐτὸν pro τὸν λῶτ. — [FOL. 96, recto.] 14. συγγενόμεθα pro συγγενώμεθα. — 15. ἐξῆλθε pro ἐξῆλθεν. ὀπίσω αὐτοῦ add. ante τὴν θύραν. — 16. εἰσὶ pro εἰσίν. — 17. αὐταῖς pro αὐτάς. καθ ὃ βούλεσθε pro καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν. — 19. νόμον pro κρίσιν. — 20. κακώσωμεν pro

κακώσομεν. εἰσεσπάσαντο pro εἰσπάσαντο. — 21. προσέωξαν pro προσέαξαν. ἐπάταξαν pro ἐπάταξεν. — 22. παρελύθησαν pro παρεληλύθασιν. ἔστιν pro ἔστι. — 24. ἐλάλησε pro ἐλάλησεν. — [FOL. 96, verso.] 27. ἐπεσπούδαζον pro εἶπε σπούδαζον. — 30. σώζων σώζε pro σώζου<sup>1</sup>. σεαυτοῦ pro ἑαυτοῦ. — 35. τοῦ pro τοῦτο man. prim.; τοῦτο corr. σιγῶν pro σιγῶρ. ἔβρεξε pro ἔβρεξεν. — 36. ἔβρεξε pro ἔβρεξεν. — 38. ἔδωκε pro ἔδωκεν. [δικαίους . . . P. 85, 13, οὐ]κ amissis in lacuna cum foll. 2. (fol. 96, verso, expl. ἕως δέκα; fol. 97, recto, inc. κ ἀρεστὸν ἦν).

P. 85, 13. [FOL. 97, recto.] καὶ add. ante ἀβραάμ. — 14. διεμέρισε pro διεμέρισεν. — 16. ὄν ὄρκωσεν pro ὄρκωσεν γάρ. — 17. εἶχε pro εἶχεν. οὖν om. ἤρπαξε pro ἤρπαξεν. — 18. ὑπήρχε pro ὑπήρχεν. ἐγέννησε pro ἐγέννησεν. — 19. στρατὸν pro στρατῆμ. — 24. ἀπεκδέχετο pro ἀπεκδέχεται. — [FOL. 97, verso.] 25. οὐ add. post οὐ. — 26. εἶδεν pro ἶδεν. — 27. πεποκότος pro πεπωκότος. ἀμπελῶνο pro ἀμπελῶνος. — 32. χανανὰν pro χανάν. σκηνώμασι pro σκηνώμασιν. — 33. ἔσχε pro ἔσχεν. — 34. αὐτοῦ pro αὐτῶν. θύων add. post πυρὶ. ἠθέλησε pro ἠθέλησεν. — 35. συμμετοχὸν pro συμμετόχον. — 37. ἑαυτοῦ pro ἐπ' αὐτοῦ. εἶδεν pro ἶδεν. — [FOL. 98, recto.] 39. ἀνήνεγκεν pro ἀνένεγκεν. — 40. λέγων<sup>2</sup> om.

P. 86, 1. ὁ add. ante ἰακώβ. μουσῆς pro μοσῆς. εἶπεν pro εἶπε. τοῦ add. ante ἰω. ὑμῶν om. — 2. ἀκούσεσθε pro ἀκούσατε. — 3. καὶ διαμαρτυρίαν om. ὑμᾶς pro ἡμᾶς. διαμαρτύρομαί σοι pro διαμαρτυροῦμαι. — 4. προσκυνήσῃς pro προσκυνήσεις. — 8. δὲ add. post μετὰ. — 9. ἀγγέλους om. — 13. εὐλόγησε pro εὐλόγησεν. — 14. στηρήσας pro στηρίσας. — 15. κατέστησε pro κατέστησεν. — 19. εἶπεν pro εἶπε. — 20. αὐτῆς pro τῆς γραφῆς. ὄσφρανθη pro ὄσφρανθη. — 20–21. τὰ δὲ . . . ὁ ἰακώβ om. — 22. εὐλόγησε pro εὐλόγησεν. εἶπεν pro εἶπε. — [FOL. 99, recto.] 24. ἐνέδυσάτο γὰρ με pro ἐνέδυσέν με γὰρ. περιέβαλε pro περιέβαλεν. — 25. μήτραν pro μήτραν. κατεκόσμησέ pro κατεκόσμησέν. κόσμον pro κόσμῳ. — 26. εἶπεν pro εἶπε. — 27. ἄσμασι pro ἄσμασιν. — 28. καὶ add. ante ἐτρέψην. — 31. εἶπεν pro εἶπε. τηλαυγῶς pro δηλαυγῶς. — 33. ἀκούση pro ἀκούσει. — 34. κ' ἂν<sup>2</sup> om. — 37. καὶ σημείων pro . . . . . — [FOL. 99, verso.] 39. εἶπεν pro εἶπε. αὕτη pro αὐτή.

P. 87, 1. σε pro σοι. οί om. tr. ἐκ βλαστοῦ νιέ μου ἀνέβης. — 2. ἐκοιμήθη pro ἐκοιμήθης. ὃ pro ὅ. — 8. εἶπεν pro εἶπε. — 10. tr. ἐστὶν ἐκ βλαστοῦ· οὗτος γὰρ ἐστὶν. ἡμῖν pro ὑμῖν. — 11. καλέσουσι pro καλέσουσιν. — [FOL. 100, recto.] 14. οὕτω pro οὕτως. — 15. δὲ εὐρῶν pro διευρῶν. — 17. tr. αὐτὴν αὐτῶ. λιθοβολίσωσιν pro λιθοβολήσωσιν. — 18. ἀποθανεῖται pro ἀποθάνηται. ἰσραήλ pro ἰλῆμ. νεάνι pro νεάνι(δι) cum V. ποιήσετε pro ποιήσεται. — 22. πάντη pro πάντα. τὸν pro τὸ. χαλκόν pro χαλκοῦν. — 23. χρυσόν pro χρυσοῦν. — 24. εἰσελθῶν pro ἐλθῶν. ἐξῆρε pro ἐξῆρεν. — 25. ἐξῆρε pro ἐξῆρεν. — 26. ἔστιν pro ἔσται. — [FOL. 100, verso.] 29. εὐρίσκωμεν pro εὐρίσκομεν. — 30. χαναναίαν pro χανανάαν. ὃ om. λέγοντας pro λέγοντα. — 31. βεβαιώτερον pro βεβαιότερον. — 32. σὺ pro σοί. ἰησοῦ suppl. corr. ante νιᾶ. ἔκραζον ὅς om. ὁ add. ante ὤ. — 34. εἶπεν pro εἶπε. — 35. τῷ add. ante νόμφ. καὶ προφήταις add. post νόμφ cum V. mg. — 36. τὸ pro τῷ. — 37. σου pro μου. — 38. τὸ om. — 39. εὐσεβείας pro εὐσεβίας. — 41. ἔκρινε pro ἔκριεν. ἔστιν pro ἐς τὴν. εἰλημμένος pro εἰλημένος. — 42. [ὄσφὺν . . . P. 88, 23 περὶ] amissis in lacuna cum fol. 1 (fol. 100, verso, expl. καὶ δικαιοσύνην τὴν; fol. 101, recto, inc. τοῦ πάθους αὐτοῦ).

P. 88, 23. [FOL. 101, recto.] οὕτως γὰρ λέγει om. ἀναγγέλαμεν pro ἀγγηγείλαμεν. — 24. πεδίω pro παιδίον. ἴδομεν pro ἴδαμεν. — 26. ἀπέστρεπται pro ἀπέστραπται. — 28. κείροντος pro κήραντος. — 31. ἐποίησε pro ἐποίησεν. — 33. εἶπεν pro εἶπε. ἐστὶ pro ἐστίν. — 36. ἐρράντισε pro ἐράντισεν [FOL. 101, verso.] ἐρράντισεν pro ἐράντισεν. — 37. ἡμῶν om. ὑμᾶς pro ἡμᾶς. — 39. εἶπεν pro εἶπε. κύριος pro ὅς. ἐγκατελείπατε pro ἐγκατελείπατε.

P. 89, 1. αὐτῶν pro αὐτοῦ. — 2. αὐτοὺς pro αὐτῶν. — 4. αὐτοῖς pro αὐτῶν. δὲ om. — [FOL. 102, recto.] 7. βαλεῖμ pro βαλίμ. — 9. οὐ pro ὁ. — 12. τῷ pro τὸ. λαός μου add. ante ὑμεῖς. — 13. ἐγκαταλιπόντων pro ἐγκαταλελοιπόντων. εἶπεν pro εἶπε. — 14. λέγων om. παρώργησαν pro παρώργισαν. — 15. ἔθνη pro ἔθνει<sup>1</sup>. ἔθνει<sup>2</sup> corr. παρωργιῶ pro παροργιῶ. — 16. εἶπεν pro εἶπε. παρήγγειλε pro παρήγγειλεν. — 17. ἔθνεσι pro ἔθνεσιν. — 18. εἶπεν pro εἶπε. — 19. ἀπειθείας pro ἀπειθίας. — [FOL. 102, verso.] 21. τέσσαρις pro τέσσαρας.

τῆς γῆς pro τοῦ οὐνοῦ. — 22. τοῦτο pro τοῦ[το]. — 24. αὐτῶν add. ante ἐπιστροφήν. — 25. αὐτῶ om., suppl. man. prim. — 27. ἡσθίετε pro ἐσθίετε. ἐπίνετε pro πίνετε. — 29. εἶπεν pro εἶπε. διασαφηνῆσαι pro διασαφηνίσαι. — 33. γεναμένας pro γεγραμμένας, cum V. — [FOL. 103, recto.] 34. εἶπεν pro εἶπε. — 36. ἔργον<sup>2</sup> om. — 39. ὀνόμασας pro ὠνόμασας. ἐτῶ<sup>1</sup> om. ἐν τῶ pro ἐτῶ<sup>2</sup>.

P. 90, 1. ἀκριβῶς om. — 3. τε pro περ\*. διαστρέφας καὶ κακῶς ἐρμηνεύσας add. post αὐτῶ. — 4. αὐτοῦ add. post ζωῆς. — 5. παραλίψωμεν pro παραλείψωμεν. καὶ add. ante τὴν. ἑβδομηκοντα δύο pro οβ. — 6. ἀκύλα pro ἀκύλαν. — [FOL. 103, verso.] 7. διεἶλε pro διεἶλεν. — 8. τέσσαρσι pro τέσσαρσιν. — 9. ἠκοδόμησε pro ἠκοδόμησεν. — 13. ἐπερώτησεν pro ἐρωτᾶ. — 14. συνηγάγωμεν pro συνηγάγομεν. εἰςὶ pro εἰσὶν. — 15. αὐτὸν pro αὐτῶ. — 16. εἰςὶ pro εἰσὶν. — 18. τὸν add. ante ἐν. — 19. ἐγκύψας pro ἐκκύψας. — [FOL. 104, recto.] 25. ταύτας pro πάντας. ἡ pro οὐ. ἐγενήθηται pro ἐγενήθη. αἰχμάλωτοι pro αἰχμαλωσία (cf. V). — 26. εὔρον pro ἤρον. — 28. λέγω pro λέγων. — 32. χρυσαίοις pro χρυσείοις. — [FOL. 104, verso.] 34. γράμμασι pro γράμμασιν. — 37. βιβλία add. post ἀποσταλέντα. — 39. ἐρμηνεύσωσιν pro ἐρμηνεύσουσιν. — 40. ἀπεστάλεισαν pro ἀπεστάλησαν. ἑβδομηκονταδύο pro οβ. ἕξ pro 5.

P. 91, 1. οἰκω add. post ἐκάστῳ. ἐκάστην om. ἔασεν pro εἶασεν. — 3. δω[μάτων . . . 30 σημεία] amissis in lacuna cum fol. 1 (fol. 104, verso, expl. ἐκ τῶν δω; fol. 105, recto, inc. ποιούντα τὸν κύριον). — 30. [FOL. 105, recto.] τὸν add. ante κν. τὸν θν om. — 31. καὶ add. post ὡς. — 33. ἕξεστίν pro ἔστιν. — 35. αὐτὸν pro [αὐτὸν]. — 38. ἀναθεματίσας pro ἀναθεματίσας. — 40. ἔκδωσιν pro ἔκδοσιν. — 41. κακεῖ pro ἐκεῖ. ἠφάνησεν pro ἠφάνισεν. — 42. κεκαλυμμένως pro ἐπικεκαλυμμένως.

P. 92, 1. [FOL. 105, verso.] ἑβδομηκονταδύο pro οβ. ἠρμήνευσαν pro ἐρμήνευσαν. — 3. μετεσχηκέναι pro μετασχηκέναι. τριακοντα ἕξ pro λς. — 4. ἐν αὐτοῖς pro ἐαυτοῖς. ὁμοφώνως pro ὁμοφρόνως. — 5. δέχη pro δέχει. ἑβδομηκονταδύο pro οβ. λαλήσαντας pro λαλοῦντας. — 7. εἶπεν pro εἶπε. ἑβδομηκονταδύο pro οβ. — 9. θεὸς pro υς. — 10. τὴν pro τῆ. — 14. ἐλπιούσι pro ἐλπιούσιν. — 15. [FOL. 106, recto.] τοῦ<sup>2</sup> om. τοῦ add.

ante  $\kappa\upsilon$ . — 17. *είπεν* pro *είπε*. — 18. *είπεν* pro *είπε*. — 19. *είδον* pro *ίδον*. — 24. *ἐγκατελίπατε* pro *ἐγκατελείπατε*. τὸν<sup>1</sup> om. *παρωργήσατε* pro *παρωργίσατε*. — 25. *ἐγκατέλειπεν* pro *ἐγκατέλειπεν*. ἡμῖν pro ὑμῖν. ὁμοιώθημεν pro ὁμοιώθημεν. — 26.  $\kappa\bar{\varsigma}$  om. — 27. *λέγει αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἤξει μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων τοῦ λαοῦ καὶ τῶν πρεσβυτέρων* add. ante αὐτῶν. — 29. *λέγεις* pro *λέγῃς*. ταῦτα<sup>2</sup> om. — [FOL. 106, verso.] 30. *ἐζήτησε* pro *ἐζήτησεν*. *ἔκρινε* pro *ἔκριεν*. — 31. *είπεν* pro *είπε*. τὸ om. — *λεπτομερῶς* pro *λεπτομερές*. — 32. *ἔκρινε* pro *ἔκριεν*. *εἰ* pro *ἦ*. — 33. *κατακρίναντα* pro *κατακρίνοντα*. — 36. *ἐπὶ* pro *ἔστιν*. — 37. *σε* pro *σοι*<sup>1</sup>. *παρηπόχλησά* pro *παρενόχλησά*. — 38. *καλαμοῦνται* pro *καλαμώνται*. *μακαρίζοντες* pro *μακαρίζοντες*. ὑμᾶς pro ὑμῶν<sup>2</sup>. — 39. *ἐνεπρήσατε* pro *ἐνεπυρίσατέ*. τε om. — 40. *ἀδικήτε* pro *ἀδικεῖτε*. — 41. *ἔδωκε* pro *ἔδωκεν*.

P. 98, 5. [FOL. 107, recto.] *μνίσκους* pro *μηνίσκους*. — 6. *ψέλλια* pro *ψέλια*. — 8. *λακονικά* pro *λακωνικά*. — 9. *κλιτά* pro [*κατά*]*κλιτα*. ἡδέας pro ἡδέας. — 12. *καταλιφθήση* pro *καταλειφθήσει*. — 13. *ἔδωκε* pro *ἔδωκεν*. — 16. *ὑπὸ* pro *ἐπὶ*. — 21. *καὶ* add. ante *προλήμιον*. ἐν<sup>2</sup> om., suppl. man. prim. — 22. ἦ om. *νῦν* add. ante *ἄνω*. — 23. *ἀνὰ μέσον*<sup>2</sup> om. — 26. οὐδ οὐ pro οὐδὲ. — 27. *ἐπ'* pro *εἰς*<sup>1</sup>. *ἄκανθες* pro *ἀκάνθους*. *καὶ* add. ante *ταῖς*. — 28. *ἔστι* pro *ἔστιν*. ἡ[*γαπημένον* . . . P. 94, 15, *τάδε*] amissis in lacuna cum fol. 1 (fol. 107, verso, expl. *κρόφυτον ἦ*; fol. 108, recto, inc. *λέγει κύριος σαβαώθ*).

P. 94, 17. [FOL. 108, recto.] *καθαρόν* pro *καθαράν*. — 19. τὸ add. ante *ἀπ'*. — 22. *αὐτῆς* pro *αὐτοῦς*. — 24. *ἐπιλάβομαι* pro *ἐπιλάβομαι*. — 25. *ἐπιλησθείη* pro *ἐπιλησθῆ*. — 26. *ἐγκατέλειπεν* pro *ἐγκατέλειπεν*. ὁ<sup>1</sup> om. — 28. *εὐσπλαγχνίσθη* pro *εὐσπλαγχνίσθη*. — 29. *ἐγκαταλελιμμένη* pro *ἐγκαταλελειμμένη*. — 30. *ἔργονα* pro *ἔργεια*. — 31. *είπεν* pro *είπε*. — 32. *είπεν* pro *είπε*. *ικετεύη* pro *ικετεύει*. *ἐλάβωσαν* pro *ἐλάβωσαν*. — 33. *διήγαγον* pro *διήγαν*. *ἔπλησε* pro *ἔπλησεν*. — 34. *ᾧμοσε* pro *ᾧμοσεν*. — 35. *καθηρέθης* pro *καθηρέθη*. *οἰκοδομηθήση* pro *οἰκοδομηθήσει*. — 36. *ἐνδύση* pro *ἐνδύσει*. *περιθήση* pro *περιθήσει*. *είπεν* pro *είπε*. — 37. *ἐγὼ* om. — 39. *στενοχωρίσαι* pro *στενοχωρήσει*. — [FOL. 109, recto.] 40. *καταβαίνοντές* pro *καταπίνοντές*. οἱ add. ante *υἱοί*.



P. 95, 1. *ειπεν* pro *ειπε*. *νησου* pro *νησους*. — 2. *σύσειμον* pro *σύσσημον*. *αρουσι* pro *αρουσιν*. — 3. *και αρχουσαι τροφοί σου* add. post *σου*. *νιοί σου* add. post *σοί*. — 4. *γνώση* pro *γνώσει*. — 6. *είσιν* pro *εις ην* cum V. — 11. *ἀπόστημα* pro *ἀπέστημα*. *παρέδωκεν* pro *παραδώσας*. *χειρας* pro *χειρα*. *σενναχιμήμ* pro *σενναχαριν*. *ναχορδὰ* pro *αναχορδὰ* [FOL. 109, verso.] *βασιλέως* pro *βασιλέα*. — 14. *διαμαρτύρομαι* pro *διαμαρτυρούμαι*. *μου* add. post *ἀκούσης*. — 19. *τὸ* pro *τοῦ*<sup>1</sup>. — 21. *γνώση* pro *γνώσει*. — 24. *λύ[πη . . . P. 96, 8, ἀνάγ]γειλόν* amissis in lacuna cum fol. 1 (fol. 109, verso, expl. *ἐν λύ*; fol. 110, recto, inc. *γειλόν μοι*).

P. 96, 11. [FOL. 110, recto.] *κατηρτισμένον* pro *κατηρτισμένην*. *μήτιγε* pro *μήτοιγε*. — 12. *ἐποίησε* pro *ἐποίησεν*. *τῶν* om. *δέλξεις* pro *δέλξης*. — 13. *ἔστω* pro *ἔσται*. *τοῦ*<sup>2</sup> om. — 15. *ειπεν* pro *ειπε*. — 16. *εὐρησιλογίας* pro *εἰρεσιλογίας*. — 17. *ὄγδοκοστῷ ὄγδω* pro *πῆ*. — 23. *πληρῶσαι* pro *πληρώσει*. — 24. *ἐξομολογήσομαι* pro *ἐξομολογήσονται*. — 25. *ἔθνεσι* pro *ἔθνεσιν*. — 26. *ἐν* add. ante *τῷ*. — 29. *προσετάγει* pro *προσεπάγει*. — 31. *ἔδωκε* pro *ἔδωκεν*. *τὸ* pro *τῷ*. — 32. *ἔδωκε* pro *ἔδωκεν*. *καί* add. ante *ἐζητήσαμεν*. *ᾧμοσε* pro *ᾧμοσεν*. — 33. *ἔθηκε* pro *ἔθηκεν*<sup>2</sup>. — 34. *βασιλευσι* pro *βασιλεύσιν*. — 36. *ἐκάλεσε* pro *ἐκάλεσεν*. *τοῦ*<sup>1</sup> om. — 37. *ὃν καί* add. ante *ἔδωκεν*. *ἔδωκε* pro *ἔδωκεν*. *ναζωραῖον* pro *ναζοραῖον*. *ἔστι* pro *ἔστιν*. — 39. *ειπεν* pro *ειπε*. — 40. *πρόην εἴπαμεν* pro *προείπαμεν*. *μαρτυρήση* pro *μαρτυρήσει*. — 42. *ἐξεύρεν* pro *ἐξηύρεν*.

P. 97, 2. *τῷ* om. — 4. *ἐμπορεῖαι* pro *ἐμπορίαι*. — 5. *σαβῆν* pro *σαβαῖν*. — 6. *προσκυνήσουσι* pro *προσκυνήσουσιν*. *ἔστι* add. ante *κῆ*. — 7. *ειπεν* pro *ειπε*. — 8. *ειπεν* pro *ειπε*. *αὐτή* om. *ἀκολουθεῖσαι* pro *ἀκολουθήσαι*. *αὐτῇ* pro *αὐτήν*. — 10. *νόμοις* pro *νομίμοις*. — 11. *ειπεν* pro *ειπε*. *νόμοις* pro *νομίμοις*. — 12. *μωυσέως* pro *μωσέως*. — 13. *παρέδωκε* pro *παρέδωκεν*. *μωαβητῶν* pro *μωαβιτῶν*. — 15. *ἄδικος* pro *ἀδίκως*. *ὅτι* add. ante *ταῦτα*. — 19. *ὁ χριστιανός* om. — 21. *ττ. δουλεύουσιν αὐτῷ*. — 22. *παρασαλεύσεται* pro *παρελεύσεται*. — [FOL. 112, recto.] 24. *ἤξουσι* pro *ἤξουσιν*. *κυρίον* pro *κῆ*. *δοξάσωσι* pro *δοξάσουσιν*. — 25. *θανμάσια* pro *θανμαστά*. *ὀ* om. — 26. *ἤξουσιν* pro *ἤξουσι*. — 32. *κῦ* om. — 33. *ποιῆς*

προ ποιείς. ἦν προ ἦς. ὠκοδόμησε προ ὠκοδόμησεν. — 85. τῷ προ τὸ. — 87. ἐξεπόρνευσεν προ ἐκπεπόρνευκεν. — [FOL. 112, verso.] 38. ἐμοὶ προ ἐμοῦ. εἶπεν προ εἶπε. — 89. τὸν προ τὸ. καθήκει προ καθήκει. — 41. ἀναφράσσω προ ἀναφράττω.

P. 98, 1. σκόλοφιν προ σκόλοφιν. — 4. ἐν δὲ προ ἐμοὶ. — 5. καὶ add. ante τὸν<sup>3</sup>. — 6. μνίσκους προ μηνίσκους. — 7. ψέλλια προ ψέλια. — 8. ἐπίβλητα προ ἐπιβλή(ματα) τὰ. — [FOL. 113, recto.] 9. λακουκὰ προ λακωνικά. τὰ add. ante κόκκινα. — 10. βύσσω προ βύσσον. θέριστα προ θέριστρα. κλητά προ κλητά. ἔδωκε προ δούς. — 11. ἡδέας προ ἡδέας. — 12. εἶπεν προ εἶπε. — 13. καταλιφθῆναι προ καταλειφθῆναι. εἶπεν προ εἶπε. ἐγκαταλιφθήσεται προ ἐγκαταλειφθήσεται. — 14. συκηράτω προ συκηράτω. — 15. εἶπεν προ εἶπε. ἄγρωστι προ ἀγρός τις. — 16. λέγει προ εἶπε. — 18. γέννησις προ γένεσις. γετταῖος προ χετταῖος. — 19. ὀρθώθησαν προ ὠρθώθησαν. — 21. ἀπὸ προ ἐπὶ. — [FOL. 113, verso.] διήλθωσαν προ διήλθοσαν. ἀντιπαρήλθωσαν προ ἀντιπαρήλθοσαν. — 23. τρ. σε ἐπὶ. ἤλειψά προ ἤλιψά. — 25. ἀσκηστρον προ ἀγκιστρον. εἰς τοὺς μυκτήρας προ ἐν τοῖς μυκτήρσι. — 26. σεμήδαλιν προ σεμιδαλιν. ἐψώμησά προ ἐψώμσά. — 27. γενήση προ γενήσει. ἐγκατέλιπας προ ἐγκατέλειπας. — 28. ἐπελάθου προ ἐπιλάθου. — 32. ἔσπεισας προ ἔπισας. — [FOL. 114, recto.] 34. τρ. κύριος ἀδωναί. — 36. εἶπεν προ εἶπε. — 37. ταῦτα προ τὰ. ὁ βασιλεὺς προ ἐβασίλευσεν. — 38. ἐρημομένην προ ἐρημωμένην. κατεστρεμμένην προ κατεστραμμένην. — 39. μαχαίρα προ μαχαίρη. — 41. ἐν προ εἰς. καὶ τέλειον προ εἰς τινὰ τέλειον· καὶ. ἀνατέσσαρις προ ἀνὰ τεσσάρεις.

P. 99, 1. εἶπεν προ εἶπε. — 2. εἶπεν προ εἶπε. πάντα προ πάντες. — 3. περὶ om. εἶπεν προ εἶπε bis [FOL. 114, verso.] περὶ ταύτης προ ταύτην. — 11. σου προ τοῦ. ἦκασι προ ἦκασιν. — 12. ἐκστήση προ ἐκστήσει. κ̅ς om. — 13. ἦξουσί προ ἦξουσίν. μαδιάμ προ μαδιάν. ναβεώθ προ ναβαιώθ. — 14. καὶ add. ante πάντες. ἀνεχθήσεται προ ἀνενεχθήσεται. — 15. δεκτὰ προ δὲ τὰ. — 16. κ̅ν om. man. prim., suppl. corr. — [FOL. 115, recto.] 19. βασιλέως προ βασιλέων. — 20. αὐτῷ προ αὐτῶν. τῷ om. — 22. μήτραν προ μίτραν. — 24. ἐξέλθοι προ ἐξέλθη. — 26. καλέση προ καλέσει. — 28. περὶ add. ante τοῦ. μετονομάσθη προ μετωνομάσθη. — [FOL. 115, verso.] 31. γὰρ προ

δὲ. ἐγκαταλελιπόντες pro ἐγκαταλειπούσες. ἐπιλαθόμενοι pro ἐπιλανθανόμενοι. — 32. κερνώντες pro κερνούντες. ψυχή pro τύχη. — 33. μαχαίρα pro μαχαίρας. μετογα pro μετ' ὀλίγα. δουλεύσαντες pro δουλεύοντές. — 84. πεινάσασθε corr. — 86. κεκράξεσθε pro κεκράξασθε. καταλίψατε pro καταλείψατε. — 38. εὐλογήσουσι pro εὐλογήσουσιν. — 40. ἔγγονα pro ἔκγονα cum V. — 41. τῷ add. ante ἐξ. — [FOL. 116, recto.] 42. ἐπίχαρμα pro ἐπιχαρμὸν.

P. 100, 3. ἐνιαυτὸν pro ἐνιαυτὸς. — 4. ὄφονται pro κόφονται. — 7. ἰδοὺ γὰρ βλέπωμεν πάντα γεγενημένα add. post κακά fere cum V mg. — 8. εἶπεν pro εἶπε. ὀνομάσθη pro ὀνομάσθη. — 9. εἶπεν pro εἶπε. ὀνομάσθη pro ὀνομάσθη. — 10. πράξει pro πράξεσιν. — 11. [τοῖς] om. — 12. ὀνόμασεν pro ὀνόμασεν. — [FOL. 116, verso.] 14. εἶπεν pro εἶπε. ἤδεισαν pro εἶδισαν. — 15. πάντως pro πάντα. — 17. καὶ add. ante θανάτῳ. — 18. ἐπροφήτευσεν pro ἐπροφήτευσας. αὐτῶν pro αὐτοῦ. — 22. ἐπαχύνθη pro ἐπαχνώθη. — 23. αὐτῶν add. post ὧσιν. — 25. τῷ om. — [FOL. 117, recto.] 26. καὶ<sup>1</sup> om. — 27. ἠυδόκησε pro ἠυδόκησεν. — 30. περὶ add. ante τῶν. — 32. εἶπεν pro εἶπε. — 33. πεποθόντα pro πεπουθότα. προεγίνωσκε pro προεγίνωσκεν. — 35. εἶπεν pro εἶπε. — 36. κρίμα pro κρίσιν. — 39. ἐν add. ante μεσημβρία. — 40. ἐσπέρας pro ἐσπέρα.

P. 101, 2. [FOL. 117, verso.] μνήματα pro μνημεῖα. ἀνεώχθησαν pro ἠνεώχθησαν. εἰσῆλθον pro εἰσῆλθαν. — 3. ἠρώτων pro ἐρώτων. — 4. οὐκ εἶ pro οὐκοῦν. φησὶν<sup>2</sup> om. — 5. ἔλεγον pro ἔλεγεν. — 8. ἑαυτον pro αὐτὸν<sup>2</sup>. καὶ add. ante ὕ. — 9. εἶπον pro εἶπαν. θεὸς pro κς. καὶ add. ante υς. — 10. tr. τότε διτι τέθηκεν. — 11. ἑαυτῷ pro αὐτῷ. — 12. εἶπεν pro εἶπε. δίδως pro δίδου. — [FOL. 118, recto.] 14. εἶ pro (εἶ). — 15. εἶπεν pro εἶπε. κατήλθεν pro κατελθών. — 16. ἐποίησε pro ἐποίησεν. — 17. ἀπέστειλε pro ἀπέστειλεν. — 18. διαφθορῶν pro διαφ(θ)ορῶν. συνέτριψε pro συνέτριψεν. — 19. πρέσβης pro πρέσβυς. — 20. ὁ add. ante αὐτὸς. — 23. tr. καὶ κύριος. μωτώσει pro μοτώσει. — 24. προειδὼν pro προιδὼν. — 26. εἶπεν pro εἶπε. — 27. εἶπεν pro εἶπε. [FOL. 118, verso.] ταῖς pro τὰς. — 28. τῇ pro ἡ. γὰρ add. post ἀκούσαντες. — 35. ἴδον pro ἴδαν. γινόμενα pro γενόμενα. — 36. ἀπὸ τῶν pro ἐκ. τῷ τοιοῦτῳ pro τούτοις. — 37. οἱ add. ante φυλάξαντες.

P. 102, 1. *ὄνειδισεν* pro *ὄνειδισεν*. — 2. *ὁ* om. [FOL. 119, recto.] *ἀγίας* om. — 4. *ἐκεῖ* om. — 5. *ἔλεον* pro *ἔλθον*. *ἐγκατέλειπον* pro *ἐγκατέλειπον*. — 9. *καὶ*<sup>1</sup> om. — 10. *ῥώσων* pro *ῥώωνος*. *ὡς*<sup>2</sup> om. *κοπτομένων* pro *ἐκκοπτομένων*. — 11. *δᾶν* pro *δᾶδ*. *συμεῶν* pro *νάθαν*. — 18. *φύλη* . . . *ἐαντάς* om. — 15. tr. *μὴ γένοιτο εἶπα τί*. — [FOL. 119, verso.] — 16. *τοῦ* om. — 17. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *δειξῆς* pro *δειξῆς*. — 22. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — 26. *φρονήσατε* pro *φρονήσετε*. — 27. *οὐχὶ* add. ante *κατανοεῖ*. *ἐλέγξει* pro *ἐλέγξεις*. — 28. *εἰσὶ* pro *εἰσὶν*. — 31. *οὖν* pro *οὐ*. *ἰησοῦν* pro *κῶν*. — 32. *εἶπεν* pro *εἶπε*. — [FOL. 120, recto.] — 33. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *εὐκολον* pro *εὐκοπον*. — 35. *εἶπεν* pro *εἶπε*. *πάντα* om. *κατὰ ἀλήθειαν* pro *κατ' ἀλήθειαν*. — 36. *ὁ* add. ante *νυστάζοντι*. *οὐδὲν ἤνυσεν ἢ τὸν ἀέρα λόγων ἐπλήρωσεν* add. post *διηγούμενος*. *ὁ καὶ ἡμεῖς πεπόνθαμεν* pro *ἐπ' ἐσχάτων ἠκούσαμεν τὸ τί ἐστίν*. — 37. *ἀλλ'* add. ante *ὄμως*. *γὰρ* om. *ὁ* add. ante *κῶν*. *τὸ* om. — 38. *εἰκοστῶ πρώτῳ* pro *κᾶ*. — 39. *καὶ*<sup>2</sup> om. — 40. *βλέπωμεν* pro *βλέπομεν*. *ἐφῆδᾶν* pro *ἐφιδᾶν*.

P. 103, 1. *διμερήσαντο* pro *διμερίσαντο*. *αὐτοῦ* pro *μου*. *οἱ στρατιῶται βάλλοντες κλῆρον* pro *ἐαυτοῖς . . . κλήρους*. — [FOL. 120, verso.] — 3. *βλέπωμεν* pro *βλέπομεν*. *πάντα* add. post *αὐτὰ*. — 6. *εὐρέθη* pro *ἐρρέθη*. — 7. *ἐγκατέλειπας* pro *ἐγκατέλειπας*. *ἔλοι ἔλοι* pro *ἔλοεῖ ἔλοεῖ*. — 8. *λιμασαβαχθανί* pro *λεμασαβαχθανί*. *ἵνατί* pro *εἰς τί*. *ἐγκατέλειπας* pro *ἐγκατέλειπας*. — 9. *πληροφορηθέντα* pro *πληρωθέντα*. *πάντα* add. post *ταῦτα*. — 11. *ἐπηγγείλω* pro *ἐπηγγείλου*. — 13. *κοπιούμεθα* pro *κοπιῶμεν*. — 15. *ἐναριθμοῦν* pro *ἐναριθμοῦν* *δν*. — 16. *αὐτὸς* pro *αὐτοῖς*. *ἢ* pro *εἰ*. — [FOL. 121, recto.] — 19. tr. *ἐρωτᾶς νῦν*. — 20. *εἶδεν* pro *ἶδεν*. — 21. *τέσσαρις* pro *τέσσαρες*. — 23. *ὡς* pro *ὡσεῖ*. — 24. *ἐξετάλησαν* pro *ἐξετίλη*. — 26. *αὐτῆς* add. post *στόματι*. — 30. *ἐσθιον* pro *ἐσθίων*. — 31. *τὰ* add. ante *ἔμπροσθεν*. — 32. *δέκα* pro *ἰ*. — 33. *κέρατα* pro *κέρα*. *αὐτῶν* pro *αὐτοῦ*. — 36. *πρόσχε* pro *πρόσεχε*. — 41. *ἐκεῖνο* pro *ἐκείνων*. — 42. *σῶμα* pro *στόμα*. *ἐδώθη* pro *ἐδόθη*.

P. 104, 1. [τῆς . . . 29 *ἰε*]ρων καὶ διακόνων amissis in lacuna cum fol. 1 (fol. 121, verso, expl. *ἐν ὀράματι*; fol. 122, recto, inc. *ρων καὶ διακόνων*). — 29. [*ἰε*]ρων pro *ἱερέων*. — 30. *ἐποίη-*

σεν pro ἐποίησαν. πᾶσαν add. ante τὴν. — 31. ἐβάπτισεν pro ἐβάπτισαν. μετονομάσας pro μετονομάσαντες. — 33. χάριτι pro διὰ τοῦ. — 34. αὐτοῦ om. — 35. τιμὴ καὶ δόξα pro δόξα, τιμὴ. κράτος . . . αἰεὶ καὶ om. — 36. Ἀμήν om.